

Особенности подготовки письменных переводчиков в специализированных ВУЗах

В настоящее время в связи с развитием и укреплением международных контактов в различных областях науки и техники увеличился спрос на профессиональных переводчиков-специалистов в определенной области знаний. Особенно актуальными стали квалифицированные письменные переводчики, справляющиеся с большим потоком научно-технической информации на иностранных языках в виде специальных документов, инструкций, патентов, технических описаний, характеристик и т. д.

В течение долгого времени высшие учебные заведения готовили универсальных переводчиков, которые в дальнейшем могли специализироваться как в области художественно-публицистических текстов, так и научно-технических. Но практика показала, что техническим переводчикам не хватало специальных знаний в той области науки и техники, в которой им предстояло работать в дальнейшем. Поэтому возникла актуальная проблема при подготовке технических переводчиков. Какой путь подготовки переводчика-специалиста выбрать? Будет ли специалист, изучивший иностранный язык и технику перевода более квалифицирован и компетентен, чем студент переводческого факультета, ознакомившийся с основными понятиями в области науки и техники? В пользу обучения специалиста переводу говорят те факты, что работодатели охотней принимают человека какой-либо специальности со знанием иностранных языков, чем универсального переводчика. При этом выдвигается тот аргумент, что два специалиста, знающие хотя и не на высоком уровне иностранный язык, поймут друг друга лучше, а азы перевода они смогут освоить в дальнейшем.

Однако, мы считаем, что специально разработанная программа обучения переводу текстов по специальности дает возможность подготовить переводчиков на более высоком и квалифицированном уровне. Для обоснования этого утверждения необходимо раскрыть не только понятие переводческой компетентности, но и проанализировать, какой вид подготовки переводчика-специалиста более эффективен.

Проект европейского стандарта “Переводческие услуги. Требование к услугам письменного перевода” определяет переводческую компетентность как “способность переводить тексты на профессиональном уровне. Переводческая компетентность включает в себя способность провести оценку трудностей в понимании текста и его создании, а также способность передать текст на язык перевода в соответствии с договоренностью между заказчиком и поставщиком переводческих услуг и обосновать причины выбранных решений” [1].

Известный специалист в области теории перевода и методики подготовки переводчиков В.Н. Комиссаров к переводческой компетентности относит языковой, коммуникативный, текстологический, личностный и технический аспекты [2: 326-330].

Профессор Л. К. Латышев под переводческой компетентностью понимает “совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи” [3: 12].

Первых два определения на первое место ставят филологические потребности к переводчику, но, в то же время, указывают на выполнение перевода на профессиональном уровне. Хотя профессионализм переводчика зависит не только от знаний теории перевода и умений использовать переводческие приемы, но и от знаний в определенной области науки и техники. Латышев дает определение более обобщенно, что позволяет моделировать образовательный процесс таким образом, чтобы формирование переводческой компетентности служило базой для дальнейшего профессионального совершенствования.

Адекватный перевод предполагает понимание переводчиком тематики перевода. Следовательно, подготовка переводчиков должна сочетать как знания о языке и переводе, так и знания о предмете перевода. Последние можно получить из источников на родном языке или на иностранном, что подразумевает наличие знаний иностранного языка не ниже среднего уровня. Выходя из этого, можно предположить, что студент, изучающий перевод как специальность, будет более квалифицирован, чем студент-технар.

Профессор М.В. Малащенко в статье “Развитие языковых компетенций при обучении английскому языку” указывает, что “в начале обучения (1, 2 курсы) доминируют мотивы, характеризующие отношение к иностранному языку как объекту знаний, носящих скорее общеразвивающий, чем профессиональный характер. Но уже на 3 курсе в иерархии мотивов преобладает познавательный интерес к знаниям по специальности” [4]. Следовательно, можно выдвинуть предположение о необходимости изложения на ранних курсах предметов общефилологического характера, с последующим углублением как в переводоведение, так и в научно-техническую специализацию подготовки будущих переводчиков.

Выбор материала для практики перевода, как указывалось, необходимо соотносить со специализацией подготовки. Продемонстрируем сказанное на примере подготовки переводчиков в Национальной металлургической академии Украины. В программе подготовки технических переводчиков используются тексты, определяющие полный металлургический цикл, начиная от добычи руды и заканчивая обработкой металла. Таким образом, происходит параллельное изучение общеразвивающего и специального тематического материала. При этом предполагается активизация саморазвития студентов. Ведь предоставляются специализированные тексты из научных пособий, следовательно, можно найти дополнительную

информацию о предмете перевода на родном языке. Такие тексты для перевода знакомят студентов с определенным функциональным стилем, знакомят со специальной лексикой и дают объяснение основных понятий. Важным дополнением в этом могут служить видеоматериалы.

Как правило, переводчик научно-технической литературы работает не с текстом, а с документом, поэтому, дальнейший этап подготовки представляет ознакомление студентов с основными документами научно-технической литературы. Таким образом, студент акцентирует внимание на изучении особенностей перевода и оформления каждого отдельного документа. Перевод текста документа уже не будет столь проблематичным (здесь мы говорим о языковых проблемах и проблемах связанных с пониманием смысла) и будет напрямую зависеть от ранее полученных знаний о тематике и предмете перевода (такие знания включают все то, что объяснил преподаватель, и все то, что студент выучил самостоятельно).

Подводя итог сказанному, можно утверждать, что возникла необходимость разрабатывать специальную программу подготовки технических переводчиков, которая включала бы на начальных этапах изучение общелингвистических дисциплин, с последующим изучением предметов по переводоведению, параллельно с введением технических дисциплин, в зависимости от специализации ВУЗа.

Литература

1. BS EN 15038:2006 Translation services – Service Requirements, June 2006. **2.** Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: «ЭТС», 2002. – 424 с. **3.** Латышев Л.К. Технология перевода. М.: «Академия», 2005. – 317 с. **4.** http://english.sfedu.ru/english/Malashenko/art_lang.doc.